




Irma Pineda

Cundaa guiba' stale beleguí luguiaya'

Me llueve el cielo su infinidad de estrellas



Ruxhale' ti neza lade ludxi bele
Zacayaguié'

Me abro camino entre lenguas de fuego
Arderé

originaria

Irma Pineda

Acerca de Originaria

Originaria retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y, Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: “generar espacios de diálogo a través de la escucha“, “espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos”. Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.

El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Originaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Ayuujk Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta Nuu Savi de Oaxaca, quien escribe su obra en Tu'un Savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

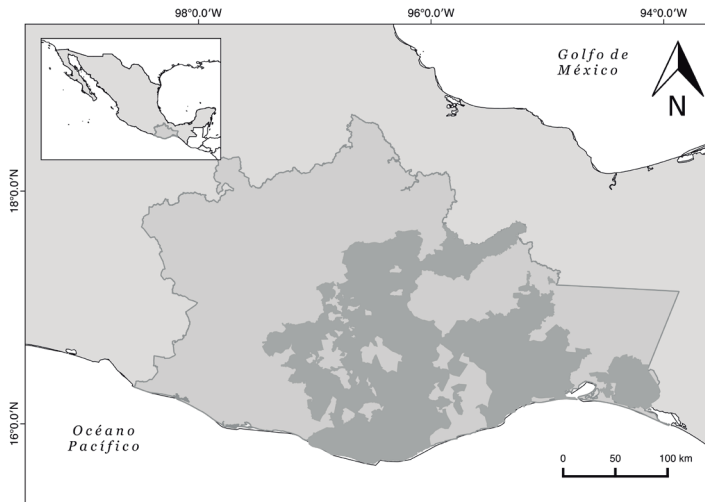
Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.

Diidxazá

El término *zapoteco* refiere a una agrupación de lenguas que hace muchos siglos divergieron del llamado proto-zapoteco. Según el Catálogo de las Lenguas Indígenas de México, esta agrupación cuenta con 62 variantes registradas, y cada una de ellas tiene sus propias autodenominaciones (algunas variantes tienen más de cuatro). El diidxazá, al igual que el resto de las lenguas zapotecas, pertenece a la familia lingüística otomangüe.

Según el censo nacional Inegi 2010, existían hasta entonces 450,429 hablantes

La poeta binnizá Irma Pineda habla el diidxazá, que es el idioma del Istmo Oaxaqueño, ubicado en el suroeste de México.



En el diidxazá no hay preposiciones. Para expresar relaciones espaciales, por ejemplo, se emplean nombres de las partes del cuerpo (sustantivos) que expanden su campo semántico; así:

Ique (cabeza): 'encima de'

Ndaani' (barriga): 'alrededor de'

Lu (cara): 'a', 'enfrente de'



Cundaa guiba' stale beleguí luguiaaya'
cadi bacuzaguí cuyaa nga laaca'
cadi bezalu diuxi cayuyadxi naa
ma xadxi nga xpido'be
nisi guidilagaca' rului'ca'
xisi rindizalua' guiba'
ne rului' cayaba stale beleguí
biaani duxu' ndaani' ca yoo ro' guiiba ca' nga

Me llueve el cielo su infinidad de estrellas
no son luciérnagas que danzan
ni son los ojos de dios los que me miran
hace tiempo que sus santos
sólo nos muestran la piel de sus párpados
pero alzo la vista y el cielo
me llueve su infinidad de estrellas
son feroces luces en las torres de metal

Xilase qui raca nisa xa ñee binni
qui rigui'ba deche mani'
ni nuxale' laa ladxido'
Riaana rari'
naaze dxiichi'
gui'di' lu beela nanná
caye' nisa ruuna binni
ne rusiayasi rini.

Xilase qui rié di'
sicasi rié nisa guiigu'
laa raca ti nisado'
qui ria' rixubiyú laanu.

La nostalgia no se hace agua bajo los pies
no se sube al lomo de ningún caballo
que la lleve lejos del corazón
Se queda aquí
aferrada
asida a la doliente carne
se bebe las lágrimas
y nos alborota la sangre.

La nostalgia no se marcha
como el agua de los ríos
se vuelve un mar
que nos arrastra implacable.

Nanaa guendariuu stubi lu telayú
sicasi rinaa laga binni galaa bacaanda'
Nuaa guidxela' lii lade doo guixhe
Rului' ti guiigu' ga'chui' ndaani yanne' pa lii qui
guinnu'
Nuaa guiale ti ridxi
guedandá ra nuu za
ti guinaba' ca ni bisibani naa
gapa chahuiica' neza zé ñeelu'
Canié sti bieque ca stiidxa' jñaa gola
neza lu guié sti guendabiaani'
ti guzetenala'du' neza reeda ra nuaa
Zabeza lii
zuba lu xpangu' huadxi
Cugaba' ni die' ladi beedxe
ni bidii xpinne naa gaca' bixhoze'
Zaguñe' ladi be'ñe'
ti guiuba' guidiladilu' pa gusiaandu laadu

Pesa la soledad de las madrugadas
como los párpados a medio sueño
Quiero encontrar tu cuerpo entre los hilos tejidos de la hamaca
Tu ausencia se vuelve un río contenido en mi garganta
Quiero que me nazca un grito
que llegue hasta la nubes
para pedir a mis antiguos padres
que bien guarden la marcha de tus pies
Repito las palabras de mi abuela
frente a la piedra de la memoria
para que recuerdes el camino de vuelta a mi
Te esperaré
sentada en la butaca de la tarde
Contando las manchas en la piel del jaguar
que esta estirpe me dio como padre
Rascaré las escamas del lagarto
para que te duela la piel cuando intentes olvidarnos

Nuu ti biaani' dxindxi' cabidxi naa
guyaa xcuriá sica ti sumpirinisa
Ridxiña' chahuidugá sica ni ma huayacaná
Nannapia' ca xhíaa'
qui zareeca' nazaaca lu guendaruyaa di'
Rudxieelua'
Ruyaa casi ti zumpirinisa ni cuyubi xquendaranaxhii
Ti gunaabenda nucachilú xha'na' nisa
ma bichendabe naa ne ruyube' xquipibe
Ruxhale' ti neza lade ludxi bele
Zacayaguié'
Nannadxiichepia' ni
Xisi zanda chuua' ra rindani guendaracala'dxi'

Hay una luz radiante que me convoca
a danzar a su alrededor como una libélula sobre el agua
Me acerco con la prudencia de quien ha sido herido
con la certeza de que mis alas
no saldrán invictas de esta danza
Me arriesgo
Bailo como libélula que busca enamorar
a la sirena que se esconde bajo el agua
Seducido por la luz busco su centro
Me abro camino entre lenguas de fuego
Arderé
Bien lo sé
Pero habré de penetrar donde nace el deseo

Viene a mí

Viene a mí
despacio
Me inunda
me llena toda de sal y furia

Sus dedos de agua recorren mi limpia desnudez

Quiero su líquida piel para beberla
despacio y en silencio

Con su espuma bajando entre mis piernas
se aleja

Regresa a mí
con su andar preciso y lento

Acaricia de nuevo
besa mis tobillos
avanza por mis muslos
macerados
lánguidos

Humedece mi vientre
se marcha

Vuelve
viene con ira
me arroja en la arena

Estalla

Moja mi sexo

Me inunda
me llena toda de sal y furia

El mar me agota

Se me antojó

Se me antojó hacer la limpieza hoy
Sacar la basura
Donar la ropa que ya no uso
Obsequiar los libros que no volveré a leer
Abrir los baúles
dejar que las termitas se marchen
Descongelar el refrigerador
y tirar los cadáveres que por ahí guardaba
No negaré el dolor
Nunca es fácil desprenderse de lo que se ama
Se nos va la piel con los apegos
Se sienten los años tirados por el caño
porque una se enamora del polvo que acumula
de las cosas que piensa útiles
antes de sentir la densidad en el aire que respira
o de descubrir las larvas que las van poblando poco a poco
Una se resiste
puede pensar que es cosa de tiempo
para que todo vuelva a su sitio o a su curso
y no admite que la basura y los cadáveres se pudren
y que es mejor tirarlos o enterrarlos
para siempre
antes de que contaminen toda la casa
y ya no sea posible sembrar más flores en el jardín

Naa nga gunaa yu ni guchezalu' ne bisaananu'
xpiidxilu'
Yanna caguiibelade' ti che' dxiibi
Cusiaya' xtuuba' guie' xiñá'
ni biaana lu ziña yaa sti daa
Ma cadi dxapahuini' mudu di naa
xa ni cabeza guendandá dxi ra na' xpa'du'
nga nuxhele laa
Zineu' guie' stine'
¡Dxu!
Qui ñalu' naa bichuugulu' guie'
Ca yagana' qui ñanda nucueezaca' lii
Nisaguié ruuna lua' qui zugaanda
cu' gudxa layú
ne guni guiele' sti bieque guie' stine'

Soy la mujer tierra que rasgaste para depositar tu semilla
Lavo mi cuerpo para ahuyentar el miedo
Limpio las huellas de pétalos rojos
sobre la tierna palma del petate
No soy más la niña capullo
que esperaba el día en que las manos de su amado
la hicieran florecer
Te llevaste mi flor
¡Soldado!
Sin piedad la arrancaste
Mis ramas no tuvieron fuerzas para detenerte
La lluvia de mis ojos no será suficiente
para humedecer el suelo
y hacer que mi flor renazca

Bilá lii laga ganda jñaa
ti guendaredasilú ni dunabé naná laaca ruti
Guyé zitu ne chiné siou'
xquendaruyadxí ca nguiú' stiu'
ga'chica' xha'na' bezayaga
Ra guedandou' gula'qui' mexa' bido'
ti cu'ndaayalu' ca gue'tu' stiu' neca zitu nuulu'
ziuu dxi gutopalu' neza ni guzá ca'
ne gu'nalu' laaca' ne ti ridxi ro'
ni guchibi gueu' cayuuna neza lu beeu
Yanna huaxa guyé
ti ca nguiú' ni nacu lari naga' ca zeedaca luguiou'

Sálvate mientras puedas madre
que la memoria cuando duele tanto nos mata
Márchate lejos sin llevar a cuestras
más que la mirada tierna de tus hombres
enterrados bajo el guanacaste
Al sitio que llegues instala un altar
para velar por tus muertos en la distancia
ya tendrás tiempo de recoger sus pasos
de recordarlos con aullidos
que asustaría al coyote frente a la luna llena
Pero ahora vete
que los hombres de verde vienen por ti

Biiyachaahui' ngui' naculu' lari beenda'
Biiya chaahui' dxu'
gupa ndaani' iquelu' ca banda' biaani' ni qui nibeelu'
sti' ca binni nexhe' lu gubidxa
sicasi ñacaca yuze biniti lu neza
Binnilidxidu laacabe
ne ziuu dxi ziasacabe
lade ca gue'tu' ca
ne zabiguetaacabe ra nuulu'
ti guchacabe lulu' na' ni bigá
guebeyani ni gucaná
dxitacue' ni guche
yuubaique ni bixii
ne layú ni bizee ne xpacandaca'

Mira bien hombre disfrazado de serpiente
Mira bien soldado
guarda en tu memoria las fotografías que no tomaste
de los cuerpos tendidos al sol
como reses perdidas en los caminos
Son nuestros padres
los que un día se levantarán
de entre los muertos
y volverán a ti
para reclamarte los brazos mutilados
las gargantas laceradas
las costillas rotas
los sesos derramados
y la tierra regada con sus sueños

Caguiidxe xhieládilu' naga'nda'

Caguiidxe xhieládilu' naga'nda'
rucuaque lari ladichongalu'
cabaquechahue' ra gátalu'
ni chineú':
cuguaa ti xhiga ti qui gusiaandu'
guelú' cuba neza zeú'.
Cuguaa xquelaguídilu' nacubi
ti nácabe xhirooba neza ca'
nalága guiigu'
nacahuido' ngá checá.
Cuguaa xhabalú' ni jmá sicarú,
lari saa,
xtaanilú' di'ba' guié' lú
ne bisuudi'olán
cadi málasí na' guendaguti'
guyaa ne lii ti son yaa

Abrazo tu fría desnudez

Abrazo tu fría desnudez
arropo la rigidez de tu cuerpo
preparo tu cama eterna
tu equipaje:
pongo una jícara para que no olvides
beber pozol por donde vayas.
Pongo tus huaraches nuevos
pues dicen que es largo el camino
que es ancho el río
de penumbra es el paisaje.
Pongo tu ropa hermosa,
la de fiesta,
tu huipil bordado de flores
tu enagua de olán
no sea que la muerte
quiera contigo bailar un son

Rarí qui rigaachisi gue'tu' ne ma'
Ñee nalu' rilásicabe ndaani' yu ne riaandacabe
sicasi nusiaandu' ti ziñabanda' lu ti bangu' yu'du' la?
Rarí guendaguti gadxé si laa
rarí nácabe gunaa ni ranaxhii
gunaa ni rusigapa guenda
gunaa nandxo'
gunaa rapa guidapa' ná' guidxilayú
gunaa riete ga' ndaa xha'na' yu
xpixuaana' yoo ba'
ni runi sti' ga' bia'
gunaa ni rapa guendanabani

Aquí los muertos no se entierran nomás y ya
¿crees que se avientan a la entraña de la tierra y se olvidan
como dejar un sombrero en la banca de una iglesia?
Aquí la muerte es otra cosa
aquí es señora amorosa
señora que guarda en su seno el reposo de las almas
señora venerable
señora de los cuatro brazos del mundo
señora de los nueve escalones
gobernanta de la mansión final
dueña de los nueve palmos
señora de la vida eterna

Tu laadu

Tu laadu

Laadu

yanna ma gadxé si laadu

Para biaana lidxidú

Para zé riuunda stidu

Ma zitu nga biaana ridxi yaya sti' xahui

Ma biaanda guendanayeche' sti' ca guie'

ni ruzaani' lu xtaani jñaa

Ca xiiñe' ma qui zucaadiagaca' diidxa'

ni bieles' ndaani' ruua bixhoze

Ma bigani ca dxi guca' xcuidi

rutuiluca' naa nuua gaca stobi

Nisi ridxi raca ndaani' ti guidxi ro' nga riudiaga'

ne tini sti' ca dxi ca

Bisiaandadu xa lá

ni bisibani laanu

nácani yanna ti bandá' nuua guxiaya'

Tu laadu yanna

laadnu

cani gucala'dxinu stobi nga ñacadu?

Quiénes somos

Quiénes somos

nosotros

los que ahora parecemos otros

Dónde quedó nuestra casa

Adonde se han marchado nuestros cantos

Lejos quedaron los alborotados gritos de la urraca

En el olvido está la alegría de las flores

que iluminan los huipiles de mi madre

Mis hijos no escucharán las historias

que nacieron de la boca de mi padre

Los días de mi infancia guardan silencio

frente a la vergüenza de sentirme otro

No se oye más que el rumor de la ciudad

la herrumbre de los días

Hemos olvidado el nombre

que nos dio origen

esa sombra que borrar quisiera

¿Quiénes somos ahora

nosotros

los que quisimos ser como los otros?



Irma Pineda nació en Juchitán, Oaxaca. Poeta y traductora diidxazá. Profesora en la Universidad Pedagógica Nacional. Estudió la licenciatura en Comunicación y la maestría en Educación y Diversidad Cultural. Ha participado en diversos encuentros internacionales de literatura y poesía, como el Congreso sobre Oralidad y Literatura, el Festival Mundial de Poesía, en Venezuela, el Festival Internacional de Poesía de Medellín (Colombia), entre otros. Fue presidenta de la asociación Escritores en Lenguas Indígenas, A.C. (Eliac). Ha sido artista residente en el Centro Internacional de Traducción Literaria del Banff Centre, en Canadá, y de la Casa de Arte Calles y Sueños, en Chicago, Estados Unidos; también ha sido becaria del Fondo Nacional de la Artes (Fonca). Ha publicado en diferentes diarios, revistas y antologías en México, Estados Unidos e Italia. Recientemente, fue nombrada como miembro del foro Permanente para las Cuestiones Indígenas en la ONU, durante el periodo 2020-2022, como representante de América Latina y el Caribe.

Se editaron cien ejemplares de
la antología de
Irma Pineda,
de la colección **originaria**.
Selección de contenidos y coordinación general
a cargo de Ateri Miyawatl y Celeste Jaime.
Cartografía: Jahzeel Aguilera Lara
Ilustración de Irasema Parra Arciniega.
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones
En la composición tipográfica se emplearon
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5
La impresión de interiores se realizó en papel
Cultural de 75 g.
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.
Morelia, Michoacán, México
Primera edición 2019©.



“Esta Antología se realizó con apoyo del Fondo Nacional
para la Cultura y las Artes a través del Programa de
Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2018”

ALTERnativa
EDICIONES

LABORATORIO
de arte
TETL



CULTURA FONCA

SECRETARÍA DE CULTURA

